

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 3 Alemán

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua C Nivel 3				
Curso	2º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Nivel de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas para las cuatro destrezas comunicativas: A2.2. Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior (Alemán C2).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita
- Análisis y síntesis textual
- Competencia intercultural
- Autonomía
- Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Esta asignatura se considera continuación de la asignatura Lengua C2 Alemán. Se sigue con la adquisición de las herramientas básicas del alemán en las cuatro destrezas equivalentes al primer nivel de A2, según el Marco Común Europeo de Referencia. Nivel de salida: A2.2 según el Marco Común Europeo de Referencia.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

El curso se basa principalmente en el libro DaF kompakt neu A2 (Ed. Ernst Klett Sprachen), así como otro tipo de materiales que se facilitará al alumnado en clase. Comprende los temas 14 a 18, ambos inclusive. Con el fin de aprovechar las clases al máximo se ampliarán los temas gramaticales y léxicos en función de las necesidades y preguntas del alumnado.

Lección 14: Griasdi in München

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: ropa y festividades de Múnich.
- Temas gramaticales principales: el diminutivo, artículos y pronombres demostrativos y pronombres indefinidos.
- Fonética: pronunciación de un conjunto de consonantes.

Lección 15: Eine Reise nach Wien



- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: turismo y rutas turísticas. Temas gramaticales principales: preguntas indirectas y preposiciones de lugar.
- Fonética: el sonido sch

Lección 16: Ausbildung oder Studium?

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: sistema educativo alemán, formación profesional y estudios universitarios.
- Temas gramaticales principales: Konjuntiv II, genitivo y oraciones de relativo.
- Fonética: Expresar emociones y su entonación.

Lección 17: Erste Erfahrungen in der Arbeitswelt

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: curriculum vitae, prácticas laborales y mundo laboral. Temas gramaticales principales: oración pasiva y estructuras de oraciones.
- Fonética: los sonidos -z, -s, ts

Lección 18: Endlich Semesterferien!

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: vacaciones, descanso y viajes.
- Temas gramaticales principales: oraciones temporales con wenn y als, prefijo -un, oraciones comparativas con so/genauso...wie, nicht so... wie y als.
- Fonética: consonantes -b, -v, -m

PRÁCTICO

Las prácticas se basan en el libro "DaF kompakt neu A2 (Ed. Ernst Klett Sprachen)" y se realizarán ejercicios de estructuras y vocabulario. Dado que el número de estudiantes suele ser elevado, se fomenta el trabajo en grupo (de dos, tres o más, según el carácter de cada ejercicio). Asimismo se elaborarán diálogos y textos, en una primera fase paralelos a los modelos y el temario utilizados en el libro y posteriormente de forma más libre y creativa. Se fomentará especialmente el aprendizaje autónomo del estudiante (preparación de temas y ejercicios en casa y exposición y corrección en clase). En la medida de lo posible se incluirán trabajos de traducción para el reconocimiento de estructuras lingüísticas en los textos con la finalidad de reconocerlas para la práctica laboral.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

DaF kompakt neu A2 (Ed. Ernst Klett Sprachen). Este manual cuenta con su versión en e-book.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 1997.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Ed. Herder, Barcelona, 1994.



- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. : Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt: Vocabulario fundamental del alemán.
- Langenscheidt: Diccionario Moderno Alemán.
- Latour, B.: Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.
- Möller Runge, J.: Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete, Ed. Alhulia, Granada 2001.
- Rug, W., Tomaszewski, A.: Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene, Ed. Klett, München 1997.
- Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.
- Vilar Sánchez, K.: “Diccionario de sinónimos funcionales”, en Faber, Pamela, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.) Léxico especializado y comunicación interlingüística. Granada: Granada Lingüística 2004, 297-322.
- Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

Diccionario bilingüe: <http://es.pons.eu/>

Diccionarios monolingües: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> ; <http://www.dwds.de/>

Diccionario de sinónimos: <https://synonyme.woxikon.de/>

Deutsche Welle, Aprender alemán: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Gramática: <http://www.deutschegrammatik20.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

- Sistema de evaluación continua combinado por: (1) examen, (2) trabajos escritos/traducciones, y (3) presentaciones orales.



2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Examen: 70%
- Trabajos escritos/traducciones: 20%
- Presentaciones orales: 10%

Los alumnos que ya posean un nivel A2 de alemán (según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas) tendrán que realizar uno o varios trabajos, que sustituirán a la evaluación ordinaria y al examen final. Para ello, tendrán que contactar con el responsable de la asignatura y acreditar su nivel lingüístico con documentos oficiales.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en **las dos primeras semanas de impartición de la asignatura**, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito de la Dirección del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua. El examen será el 100 % de la calificación de la asignatura. Este examen incluirá todos los temas de la materia (14 a 18).

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se utilizará el idioma alemán en clase, siempre que sea posible.

